

PORRENTRUUY EN IMAGES

Comité de rédaction avec la complicité des patoisant·e·s

Poërreintru

À moitan des tchamps èt des bôs se nêche mon p'têt pairaidis, le yûe de mes premies aimoés. Poërreintru, que feut lai capitale di paiyis, é tra-voichie les siecles.

*« È y fait bon vivre èt meuri »,
dit lai tchainson.*

Vôs que rôlèz ch' l'autoroute èt qu'engoulez des kilomètres, râtèz-vôs, çoli vât lai poènne. Entrèz pie, lai vèlle vôs aittyeyuré. Dé-tyeuvrèz ses gasses, ses benés, son tchété. Prentes le temps, beurlandèz, beüyèz èt peus djâsèz d'aïvo les dgens.

Porrentruuy

Parmi les champs et les bois se niche mon petit paradis, le lieu de mes premières amours. Porrentruuy, qui fut la capitale du pays, a traversé les siècles.

*« Il y fait bon vivre et mourir »,
dit la chanson.*

Vous qui roulez sur l'autoroute et qui avalez des kilomètres, arrêtez-vous, cela en vaut peine. Entrez donc, la cité vous accueillera. Découvrez ses venelles, ses fontaines, son château. Prenez le temps, flânez, observez et puis parlez avec les gens.

Bernard Chapuis



Coopération bruntrutaine. Porrentruuy se dit en patois, *Poërreintru*, et en allemand *Bruntrut*. C'est de son nom germanique que dérive l'adjectif bruntrutain, bruntrutaine. Photo Bretz, 2022.



L'môtie d'Sint-Piere è Poërrentru. L'église Saint-Pierre à Porrentruy. Ç'ât l'môtie d'lai bairoitche. C'est l'église paroissiale. Photos Bretz.

Lai conchtrucchion di môtie d'Sint-Piere é ècmencie en 1321 èt sai conchécrâchion é t'aivù yue en 1349.

Elle ât lai prouve di dunamiche d'lai vèlle dâs lo XIII^e siecle.

An oue aivô piaïji son prèchtidgiou caryon.

Lai toué èt son cieutchie sont in chumboye de paix èt de prayiere.

Patois jurassien

La construction de l'église Saint-Pierre a commencé en 1321 et sa consécration a eu lieu en 1349.

Elle est la preuve du dynamisme de la ville dès le XIII^e siècle.

La tour et son clocher sont un symbole de paix et de prière.

On entend avec plaisir son prestigieux carillon.

Michel Choffat, L'Ugène



Place Saint-Pierre. Piaice di môtie. Les fidèyes s'y raissembyant aiprès lai mâsse. Les fidèles s'y rassemblent après la messe.



Lai pouëtche di môtie de Sint-Piera. La porte de l'église Saint-Pierre. Photo Bretz, 2022.

*Vâi-to quemeint sta balla porta anchan-
na l'è retsemeint et menuciôsameint
décorâie en tote simplicitâ ?*

Cein m'inspire la recougnesseince !

Patois vaudois

Vois-tu comme cette belle ancienne
porte est richement et soigneusement
décorée en toute simplicité ?

Cela m'inspire l'humilité !

Andrée Pinard





Onna digna mäintenâosa

L'è a pas que lè patoisan que l'ant dâi mainteneu.

Lè porte de mèson, de motî, de vela, de tsatî, sant-e pas assebin de balla main-tenêose ?

De sècret, de fâi, d'ametî, de tradetchon, de savâi, de valeu tchère à onna famelye âo à on peuplyo ?

Hommâdzo âi botsèran que l'ant dèdzorâie, âi tsapouâi que l'ant façonnâie et âo bigornâre que l'a fordzâie.

Et que noûtrè patois sèyant bin vouardâ !

Patois vaudois

Une digne mainteneuse

Il n'y a pas que les patoisants qui ont des mainteneurs.

Les portes de maison, d'église, de ville, de château, ne sont-elles pas aussi de belles mainteneuses ?

De secret, de foi, d'amitié, de tradition, de savoir, de valeur chère à une famille ou à un peuple ?

Hommage aux bûcherons qui en ont sorti le bois, aux menuisiers qui l'ont façonnée et au forgeron qui l'a forgée.

Et que nos patois soient bien gardés !

Michel Freymond, Metsî dâo Moutset



Vue sur Porrentruy. Photo Bretz, 2022.

Aidmirâbye ! Nôs poéyans être fies. Admirable. Nous pouvons en être fiers.



Bené d' lai cigoégne.
 Restaurant de la Cigogne.
 Photo Bretz, 2022.

Porrentruy * Poërreintru

L'27 de sèptembre 1947, en lai cheûte de l' aiffère Moeckli, ç'ât dains ci cabairet qu' feût déchidè l'orine di « Mouvement Séparatiste Jurassien (MSJ) » qu'ât dev'ni encheûte le « Rassemblement Jurassien (RJ) » èt pe mitnaint le « Mouvement Autonomiste Jurassien (MAJ) » ! Dâli, ci cabairèt d' Lai Cigangne ât po moi in chumboyique yue d' l'hichtoire di Jura. Dînche, tiand qu' i pèsse poi lai vie des Baîches è Poërreintru i n' mainque pe d' allaie vouère lai coumémoûerâchive piaique que s' trove chu lai façade de ç' te mâjon.

Patois jurassien

Le 27 septembre 1947, à la suite de l'affaire Moeckli, c'est dans ce café que fut décidé la création du Mouvement Séparatiste Jurassien (MSJ) qui est devenu ensuite le Rassemblement Jurassien (RJ) et actuellement le Mouvement Autonomiste Jurassien (MAJ) !

Donc, pour moi ce café de La Cigogne est un lieu symbolique de l'histoire du Jura. Ainsi, lorsque je passe par la rue des Baîches à Porrentruy, je ne manque pas d'aller voir la plaque commémorative qui se trouve sur la façade de cette maison.

Eric Matthey

Achonâ, respirer une odeur, un parfum. *Achonna-me ste boquyë !* respire ces fleurs !

Chaû, salé. *Sta tséi chèquye é trouà chaâe*, cette viande séchée est trop salée.
Chocrâ, sucré. *I confitûra di fréi é chocrâa à pouën*, la confiture de fraises est sucrée à point.

Dæu, doux au goût. *Chi ën é dæu*, ce vin est doux.

Amâ, fõ, amer, aigre, acide. *D'assé fõ*, du lait aigre.

Âpro, arjin, asside, piquyïn, acide, âpre, piquant.

I bourlacou, l'acidité de l'estomac. *Énéigro me bâle o bourlacou*, le vinaigre me donne de l'acidité à l'estomac.

Égrî, devenir aigre, en parlant d'un aliment. *N'in oublâ o cheré ch'o brînho*,

*L' amateu, idja dè hleü konsèye,
dèkouevrerè pou a pou tote la saveü
kiè peü dégadjé on bon vîn dè vè no.
Pè La Kouezenare dè Saye*

L'amateur, aidé de ces conseils,
découvrira peu à peu toute la saveur
que peut dégager un bon vin de chez
nous.

Par Blanchet Anne-Lise



Porrentruy * Poërreintru

Tchéte. Château de Porrentruy.
Photo Bretz, 2022.

*Ïn tchéte che bïn piaintait n'sairait
être eur 'voichie, c'ât c'ment l'pa-
tois tiaind an l'djâse !*

Patois jurassien
Un château si bien planté ne saurait
être renversé, c'est comme le patois
lorsqu'on le parle !

Danielle Miserez



Tour Réfous (vers 1271), château
de Porrentruy. Porte à 9 m du sol.
*Lai toué di tchéte. Dâ lai neüt des
temps, èlle voidge lai vèlle.* La tour
du château. Elle veille sur la cité de-
puis la nuit des temps.
Photo Bretz, 2022.



*A tchèté de
Poiërraintru laivou que
nos aint lai juchtiche
di Cainton. A long se
trove lès prijons.
Patois jurassien.*

Au château de
Porrentruy où nous
avons la justice
cantonale. À côté se
trouvent les prisons.
Christiane Lapaire

Coué di tchèté. Cour intérieure du château. Photos Bretz, 2022.



PATOIS DE FULLY – Raymond ANÇAY-DORSAZ.

LE GOUO È LA CHAVEU – LE GOÛT ET LES SAVEURS

La chouye, le repas; *le dédzon-non*, le petit déjeuner; *le dēnâ*, le dîner; *le chepâ*, le souper.

Li kouëjēnô, repas fait de restes réchauffés; *li kouëjenô*, repas fait de röstis. *Mëdzë on-n'a bouën'a chouye*, manger un bon repas. *Dëdzon-nâ*, déjeuner; *dēnâ*, dîner; *chepâ*, souper. *Fire la chouye*, préparer le repas.

Kouëjēnâ, cuisiner chez soi. *Fire la kouëjēne*, cuisiner professionnellement. *Le kouëjēnâi*, le cuisinier; *la kouëjēnaire*, la cuisinière.

L'apèti, l'appétit. *La fan*, la faim. *Na bouërt'a fan*, une grande faim.



Lai toué di pou. La Tour du coq. Photos Bretz, 2022.

An peut y voüere le creton laivoiù que feut emprej'nè Piera Péquignat, ci paiyisain de Coërdgenay qu'aivait t'ni tête à prïnce-évêtche.

On peut y voir le cachot où fut emprisonné Pierre Péquignat, ce paysan de Courgenay qui avait tenu tête au prince-évêque.

*Chi pu l'è bi ; ma yô l'è la dzeniye ?
L'avé pachâ on kou pri d'na fêrma è
l'avé rëmarkâ ouna fêrmo bala dzeniye.
Kotyè chenannè apri, l'avé rëyucha avui
ouna redâye dè dodzè pudzin.
Nekô l'arè moujà : ha dzeniye, rin dè
panthe, dodzè pudzin !*

Patois fribourgeois

Ce coq est beau ; mais où est la poule ?
J'avais passé une fois près d'une ferme
et j'avais remarqué une très belle poule.
Quelques semaines après, je l'avais re-
vue avec une ribambelle de douze pous-
sins. Qui aurait pensé : cette poule, pas
de panse, douze poussins !

Placide Meyer

Porrentruuy * Poërreinttru





Fontaine de la Ronde Boule dorée.
Bené d' lai bôle doûe.
 Photos Bretz, 2022.



Porreintuy * Poérreintuy